

BRANCA CONEIXEMENT	ENSENYAMENT	DEDICACIÓ	CRÈDITS	PLACES	CENTRE
Arts i Humanitats	presencial	temps complet / temps parcial	240 ECTS	180*	Facultat de Filosofia i Lletres

\*Nombre de places per idioma: 70 Anglès, 60 Francès, 50 Alemany.

## OBJECTIUS GENERALS DEL TÍTOL

L'objectiu fonamental del títol és formar futurs professionals de la comunicació multilingüe amb un coneixement global en les àrees relacionades amb els estudis de traducció (civilització, cultura, política, empresa, etc.) que els capacite per a fer traduccions de qualitat en diferents registres i de camps temàtics diversos i per a adaptar-se de manera eficient a un entorn de ràpida evolució a causa del gran augment dels intercanvis econòmics, socials i culturals entre els diferents països i Espanya. L'interès d'aquests estudis es justifica per l'expansió en tots els nivells de les relacions internacionals i la creixent globalització en tots els camps. Aquesta realitat exigeix respostes de traducció ràpides i de gran dinamisme en contextos multilingües, amb el fi última de contribuir juntament amb altres professionals a la traducció i interpretació, a la creació, correcció i revisió de textos, a l'obtenció i gestió de recursos terminològics, a la docència de llengües, a les relacions públiques o al treball en mitjans de comunicació. Els graduats en Traducció i Interpretació podran exercir funcions de traductor en empreses del sector públic o privat.

## PERFELS PROFESSIONALS

El perfil que pretén formar el grau en Traducció i interpretació és el d'un professional bilingüe amb competència comunicativa plurilingüe, per a treballar en entorns en els quals es requereix la mediació interlingüística i sociocultural.

El nou títol de grau formarà a professionals que hauran d'aconseguir mestratge en les tècniques bàsiques de la traducció professional, que inclouen l'anàlisi lingüística contrastiu en tots els seus plans, l'anàlisi textual, la interpretació de textos en diferents llengües, la documentació, la terminologia i les tècniques d'aproximació a determinades àrees especialitzades.

Els principals perfils professionals són els següents:

### Perfil 1. Traductor Professional «Generalista» i Traductor Jurat

- Trets principals:
  - a) Interès per les llengües i les cultures.
  - b) Domini perfecte de la seua llengua materna i les seues varietats.
  - c) Coneixement profund de les seues llengües de partida.
  - d) Domini de les eines informàtiques professionals.
- Trets psicològics:
  - a) Flexibilitat mental i capacitat d'adaptació a entorns professionals variables.
  - b) Capacitat de treballar en equip (en la qual s'inclou l'actitud positiva cap al treball del seu revisor).
  - c) Meticulositat.
  - d) Curiositat intel·lectual.
  - e) Coneixement dels límits propis.
- Trets del traductor professional especialitzat (per a contrast):
  - a) Tenir coneixements especialitzats en la seua matèria i en el llenguatge propi d'aquesta.
  - b) Tenir competències de gestió professional, investigació i terminologia aplicada.
  - c) Saber gestionar el seu temps a fi de complir escrupolosament els terminis establits.
  - d) Saber gestionar projectes.
- Trets del perfil del traductor integrat en un organisme públic, tan nacional com internacional:
  - a) Capacitat de coordinació d'un equip.
  - b) En funció de les dimensions de l'organisme o equip, iniciativa.
  - c) Aptituds de documentació i terminologia.
  - d) Molt especialment, capacitat de treball en equip.

### Perfil 2. Mediator Lingüístic i Cultural

El mediador lingüístic i cultural ha de tenir els coneixements de les llengües i cultures A, B, C i D, d'acord amb el nivell indicat en les competències, que li permeten actuar en situacions comercials o d'una altra índole, com ara la gestió de clients estrangers i el tracte amb interlocutors d'altres països (sucursals o filials, subministradors, autoritats, entitats associades, etc.), dins del treball diari en qualsevol sector. Aquests coneixements lingüístics inclouen els trets següents: la comunicació oral i escrita, l'anàlisi pragmàtica contrastiva i les tècniques d'expressió.

### Perfil 3. Intèrpret d'Enllaç

Per als propòsits d'aquest estudi, la interpretació d'enllaç cobreix també la interpretació social o community interpreting.

- Trets principals:
  - a) Dominar les tècniques bàsiques de la interpretació.
  - b) Tenir un domini superior de la seua llengua materna, a més d'una competència perfecta en les seues llengües de treball i sòlids coneixements de cultura general.
  - c) Ser capaç d'expressar-se correctament en la parella de llengües que utilitze en cada situació.
  - d) Dominar les tècniques de traducció a la vista.
  - e) Dominar les tècniques d'anàlisi, síntesi, comunicació i de gestió terminològica.
  - f) Ser puntual.
  - g) Tenir curiositat cultural.
  - h) Ser capaç de treballar en equip.
  - i) Conèixer els contextos socioculturals i les necessitats comunicatives de les dues parts sense prendre partit.

La formació en interpretació de conferències es reserva per al postgrau, ja que a aquestes competències bàsiques. Cal afegir aptituds en els següents camps: tècniques d'interpretació consecutiva i simultània, domini actualitzat de la tecnologia, documentació i capacitats actives i passives en diferents llengües; aprofundiment en el desenvolupament de la memòria a curt termini, anàlisi estructural del discurs, tècnica de presa i lectura de notes i tècniques d'expressió oral. Aquestes aptituds són les considerades necessàries per a exercir com a intèrpret de conferències, tant de manera autònoma com integrat en organismes internacionals com ara les institucions europees o l'ONU.

### Perfil 4. Lector Editorial, Redactor, Corrector, Revisor

- El lector editorial, el redactor i el corrector han de tenir els coneixements bàsics en ortografia, gramàtica i tipografia necessaris per a:
  - a) Assessorar editors pel que fa a la idoneïtat d'un llibre per a la seua traducció o publicació (lector editorial).
  - b) Redactar textos de diverses classes (redactor).
  - c) Llegir galeres i segones proves per a esmenar errates (corrector).
- L'aprofundiment corresponent als perfils de corrector d'estil i revisor de traduccions es reservarà per al postgrau, i inclou les competències especialitzades per a:
  - a) Corregir el que no s'atinga a les normes d'escriptura de la llengua en cada registre específic, i evitar passatges ambigus o foscos (corrector d'estil).
  - b) Llegir un text traduït per a tractar de detectar algun tipus d'error (revisor), tant d'estil com de transferència interlingüística.

### Perfil 5. Lexicògraf, Terminòleg i Gestor de Projectes Lingüístics

- El lexicògraf i el terminòleg tenen els coneixements necessaris per a la gestió – conceptual i tecnològica– d'informació i documentació, negociació, treball en equip i sota pressió, traducció, redacció i comunicació interpersonal. Aquestes competències estan encaminades principalment a la compilació de terminologia aplicada i l'elaboració i actualització de diccionaris (lexicògraf) i glossaris (terminòleg). Segons les apreciacions de la LISA, el perfil professional inclou a més les següents funcions:
  - a) Gestió de bases de dades terminològiques.
  - b) Formació de personal en gestió terminològica.
  - c) Gestió i coordinació del consens al voltant de la terminologia.
  - d) Resolució de problemes i presa de decisions.
  - e) Participació en grups de treball transversals.
  - f) Elaboració de protocols lexicogràfics i terminològics.
  - g) El gestor de projectes lingüístics ha de tenir: competències tecnològiques de diversos tipus, aptituds documentals, coneixement contrastiu de diverses llengües i cultures, capacitats de comunicació tant orals com escrites, capacitat de gestió simultània de tasques, anàlisis, coneixements financers bàsics i coneixements tècnics del segment d'especialització. La gestió de projectes engloba les següents responsabilitats: anàlisi i planificació lingüístiques i comunicatives. Resolució de problemes i presa de decisions. Anàlisi financera. Coordinació i formació de personal en l'àmbit de la traducció, la interpretació i la mediació lingüística que genera. Negociació. Gestió d'interlocutors externs. Harmonització i revisió de documents. Organització i gestió de reunions. Establiment de terminis i avaluació de riscos. Avaluació del mercat. Detecció i ús de recursos tècnics d'ajuda a la traducció. Avaluació de qualitat.

### Professions per a les quals capacita

Les eixides professionals s'articulen en dos nivells: en el primer, l'activitat professional s'inscriu en el camp de les relacions internacionals (institucionals i empresarials), la mediació interpersonal multilingüe, la gestió de la informació multilingüe, la redacció i revisió de textos i correspondència en la llengua pròpia i un parell de llengües estrangeres i de qualsevol altra tasca d'assistència lingüística que implique l'ús d'almenys una llengua estrangera (turisme, per exemple), d'on destaquen la traducció general i la interpretació d'enllaç.

El segon nivell dóna lloc a especialistes i entre ells són majoritaris els següents perfils: traducció especialitzada (especialment, jurídica, tècnica, audiovisual, literària i localització), terminologia i interpretació de conferència.

ESTRUCTURA DEL PLA D'ESTUDIS PER TIPUS DE MATÈRIA

TIPUS DE MATÈRIA	CRÈDITS
Formació bàsica (FB)	60
Obligatòries (OB)	150
Optatives incloses pràctiques externes (OP)	24
Treball de Fi de Grau	6
<b>Total crèdits</b>	<b>240</b>

DISTRIBUCIÓ PER CURSOS

PRIMER CURS		SEGON CURS		TERCER CURS		QUART CURS	
Semestre 1	Semestre 2	Semestre 3	Semestre 4	Semestre 5	Semestre 6	Semestre 7	Semestre 8.
Lingüística Aplicada a la Traducció 6 ECTS	Llengua A <sup>(1)</sup> 6 ECTS	Llengua A <sup>(1)</sup> 6 ECTS	Teoria i Història de la Traducció 6 ECTS	Contrastos Lingüístics i Cultures de la Llengua B 6 ECTS	Traducció Jurídico-administrativa I B-A/A-B* 6 ECTS	Traducció Jurídico-administrativa II B-A/A-B* 6 ECTS	Traducció Econòmica, Comercial i Financera II B-A/A-B* 6 ECTS
Terminologia i Documentació Aplicades a la Traducció 6 ECTS	Llengua A <sup>(1)</sup> 6 ECTS	Llengua B III <sup>(2)</sup> 6 ECTS	Tecnologies de la Traducció 6 ECTS	Traducció Tècnico-Científica B-A/A-B* 6 ECTS	Interpretació I B-A/A-B I* 6 ECTS	Interpretació II B-A/A-B* 6 ECTS	Traducció General Inversa A-C* 6 ECTS
Llengua B I <sup>(2)</sup> 6 ECTS	Llengua B II <sup>(2)</sup> 6 ECTS	Llengua C III <sup>(3)</sup> 6 ECTS	Llengua A <sup>(1)</sup> 6 ECTS	Llengua C V <sup>(3)</sup> 6 ECTS	Traducció Literària B-A/A-B* 6 ECTS	Traducció General Directa II C-A/A-C* 6 ECTS	Interpretació Llengua III B-A/A-B* 6 ECTS
Llengua C I <sup>(3)</sup> 6 ECTS	Llengua C II <sup>(3)</sup> 6 ECTS	Llengua D I <sup>(4)</sup> 6 ECTS	Llengua C IV <sup>(3)</sup> 6 ECTS	Terminologia Bilingüe B 6 ECTS	Traducció General Directa C-A I* 6 ECTS	Traducció Econòmica, Comercial i Financera I B-A/A-B* 6 ECTS	Treball de Fi de Grau 6 ECTS
Traducció General Directa B-A I <sup>(4)</sup> 6 ECTS	Traducció General Directa B-A II <sup>(2)</sup> 6 ECTS	Traducció Inversa A-B 6 ECTS	Llengua D II <sup>(4)</sup> 6 ECTS	<i>A triar entre:</i> - Llengua D <sup>(5)</sup> - Pràctiques Externes 6 ECTS	<i>A triar entre:</i> - Assignatura Optativa d'Itinerari <sup>(5)</sup> - Pràctiques Externes 6 ECTS	<i>A triar entre:</i> - Assignatura Optativa d'Itinerari <sup>(5)</sup> - Pràctiques Externes 6 ECTS	<i>A triar entre:</i> - Assignatura Optativa d'Itinerari <sup>(5)</sup> - Pràctiques Externes 6 ECTS

Prèviament a l'avaluació del Treball de Fi de Grau, l'estudiant ha d'acreditat les competències en un idioma estranger. Entre altres formes d'acreditació, la Universitat d'Alacant considera necessari superar com a mínim, el nivell B1 del Marc de Referència Europeu per a les llengües modernes, que podrà ser elevat en el futur. Quan la titulació exigisca, per les seues pròpies característiques el coneixement d'un determinat idioma estranger, els requisits establits s'entendran per a un altre idioma estranger. En aquest pla d'estudis s'aconsegueix el nivell B1 del segon idioma estranger amb la Llengua C IV.

<sup>(1)</sup> La llengua materna pot ser, indistintament, l'espanyol/castellà o el valencià (acadèmicament català). És obligatori cursar una de les tres combinacions següents:

<b>COMBINACIÓ A <sup>(1)</sup></b> <b>(18 ECTS DE ESPANYOL I 6 ECTS DE CATALÀ)</b>	Llengua Espanyola per a la Traducció I
	Llengua Espanyola per a la Traducció II
	Llengua Catalana per a la Traducció I
	Iniciació a la Llengua Catalana I
	Anàlisi de Textos en Español
<b>COMBINACIÓ B <sup>(1)</sup></b> <b>(12 ECTS DE ESPANYOL I 12 ECTS DE CATALÀ)</b>	Llengua Catalana per a la Traducció I
	Iniciació a la Llengua Catalana I
	Llengua Espanyola per a la Traducció I
	Llengua Espanyola per a la Traducció II
	Llengua Catalana per a la Traducció II
<b>COMBINACIÓ C <sup>(1)</sup></b> <b>(6 ECTS DE ESPANYOL I 18 ECTS DE CATALÀ)</b>	Introducció a la Llengua Espanyola per a la Traducció
	Llengua Catalana per a la Traducció I
	Iniciació a la Llengua Catalana I
	Traducció General Espanyol-Català Català Oral
	Llengua Catalana per a la Traducció II
	Iniciació a la Llengua Catalana II

<sup>(2)</sup> **LLENGUA B** (primer idioma modern): l'alumnat optarà per un primer idioma modern entre anglès, francès o alemany.

LLENGUA B <sup>(2)</sup>	PRIMER CURS (semestre 1)		PRIMER CURS (semestre 2)	
	Llengua B I: Alemany	6 ECTS	Llengua B II: Alemany	6 ECTS
	Llengua B I: Francès	6 ECTS	Llengua B II: Francès	6 ECTS
	Llengua B I: Anglès	6 ECTS	Llengua B II: Anglès	6 ECTS
	SEGON CURS (semestre 3)			
	Llengua B III: Alemany	6 ECTS		
	Llengua B III: Francès	6 ECTS		
	Llengua B III: Anglès	6 ECTS		

<sup>(3)</sup> **LLENGUA C** (segon idioma modern): l'alumnat haurà de cursar un segon idioma modern entre anglès, francès o alemany distint al triat en el primer idioma modern.

LLENGUA C <sup>(3)</sup>	PRIMER CURS (semestre 1)		PRIMER CURS (semestre 2)	
	Llengua C I: Alemany	6 ECTS	Llengua C II: Alemany	6 ECTS
	Llengua C I: Francès	6 ECTS	Llengua C II: Francès	6 ECTS
	Llengua C I: Anglès	6 ECTS	Llengua C II: Anglès	6 ECTS
	SEGON CURS (semestre 3)		SEGON CURS (semestre 4)	
	Llengua C III: Alemany	6 ECTS	Llengua C IV: Alemany	6 ECTS
	Llengua C III: Francès	6 ECTS	Llengua C IV: Francès	6 ECTS
	Llengua C III: Anglès	6 ECTS	Llengua C IV: Anglès	6 ECTS
	TERCER CURS (semestre 5)			
	Llengua C V: Alemany	6 ECTS		
	Llengua C V: Francès	6 ECTS		
	Llengua C V: Anglès	6 ECTS		

<sup>(4)</sup> **LLENGUA D** (tercer idioma modern): l'alumnat podrà triar una assignatura entre les següents llengües: Xinès, Romanès, Rus, Àrab, Grec Modern, Polonès i Italià.

LLENGUA D <sup>(4)</sup>	TERCER CURS (semestre 3)		TERCER CURS (semestre 4)	
	Llengua D I: Xinès	6 ECTS	Llengua D II: Xinès	6 ECTS
	Llengua D I: Romanès	6 ECTS	Llengua D II: Romanès	6 ECTS
	Llengua D I: Rus	6 ECTS	Llengua D II: Rus	6 ECTS
	Llengua D I: Àrab	6 ECTS	Llengua D II: Àrab	6 ECTS
	Llengua D I: Grec Modern	6 ECTS	Llengua D II: Grec Modern	6 ECTS
	Llengua D I: Polonès	6 ECTS	Llengua D II: Polonès	6 ECTS
	Llengua D I: Italià	6 ECTS	Llengua D II: Italià	6 ECTS

<sup>(5)</sup> **Optativitat:** els **24 crèdits ECTS de matèries optatives** que ha de cursar l'alumnat en els quatre últims semestres del grau, les quals proporcionen una formació acadèmica complementària, vindran donats sobre tres itineraris possibles en optatives: **Llengua D; Traducció Especialitzada de la Llengua B, i Traducció Llengües A (Català-Espanyol / Espanyol-Català)**. Si l'alumnat realitza pràctiques externes, els 6 ECTS d'aquestes pràctiques se substituiran per una assignatura optativa.

	ITINERARI LLENGUA D	ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LLENGUA B (Anglès, Francès, Alemany)	ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL-CATALÀ / CATALÀ-ESPANYOL		
<b>TERCER CURS (semestre 5)</b>	Llengua D III: Xinès, Romanès, Rus, Àrab, Grec Modern, Polonès i Italià	6 ECTS	Llengua D III: Xinès, Romanès, Rus, Àrab, Grec Modern, Polonès i Italià	6 ECTS	Pràctiques Externes 6 ECTS
<b>TERCER CURS (semestre 6)</b>	Llengua i Traducció D I	6 ECTS	Traducció Audiovisual B-A/A-B	6 ECTS	Pràctiques Externes 6 ECTS
<b>QUART CURS (semestre 7)</b>	Llengua i Traducció D II	6 ECTS	Traducció Literària Avançada B-A/A-B	6 ECTS	Pràctiques Externes 6 ECTS
<b>QUART CURS (semestre 8)</b>	Llengua i Traducció D III	6 ECTS	Traducció Jurídicoadministrativa B-A/A-B	6 ECTS	Pràctiques Externes 6 ECTS